

N° 1341.

**ALLEMAGNE
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Accord concernant l'échange des mandats-poste. Signé à Berlin, le 9 décembre, et à Dublin, le 29 décembre 1924.

**GERMANY
AND IRISH FREE STATE**

Agreement concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Berlin, December 9, and at Dublin, December 29, 1924.

No. 1341. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF THE GERMAN REPUBLIC AND THE DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS OF THE IRISH FREE STATE. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 9, AND AT DUBLIN, DECEMBER 29, 1924.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le représentant de l'Etat libre d'Irlande à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1926.

Article 1.

Between THE GERMAN REPUBLIC and THE IRISH FREE STATE there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article 2.

The Money Order Service between the Contracting Countries shall be performed exclusively by the agency of the Offices of Exchange. On the part of Germany the Office of Exchange shall be that of Cologne 2, and on the part of the Irish Free State that of Dublin.

Article 3.

The amounts of Money Orders issued in either country shall be paid to the payees in the other country in gold coin or any other legal money of the same current value.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 1341. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REICHSPOST UND DER POST- UND TELEGRAPHENVERWALTUNG DES FREISTAATS IRLAND, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 9. DEZEMBER, UND IN DUBLIN, DEN 29. DEZEMBER 1924.

English and German official texts communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 30, 1926.

Artikel 1.

Zwischen DEM DEUTSCHEN REICH und DEM FREISTAAT IRLAND soll ein regelmässiger Austausch von Postanweisungen stattfinden.

Artikel 2.

Der Postanweisungsdienst zwischen den vertragschliessenden Ländern soll ausschliesslich durch Auswechslungsstellen vermittelt werden. Auf deutscher Seite wird das Postamt 2 in Köln, auf Seiten des Freistaats Irland das Postamt in Dublin als Auswechslungs-Postanstalt bestimmt.

Artikel 3.

Die in einem Lande eingezahlten Postanweisungsbeträge sollen den Empfängern in dem anderen Lande in Goldgeld oder anderem gesetzlichem Gelde zu gleichem Werte ausbezahlt werden.

¹ Came into force January 1, 1925.

Article 4.

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, such rate of conversion to be shown on the Advice Lists (See Appendices "B" and "C").

The amounts of Money Orders issued in Germany for payment in the Irish Free State to be converted into British pounds sterling, and the amounts of Money Orders issued in the Irish Free State for payment in Germany to be converted into German Reichsmark.

The conversion into British money of sums advised by Germany for payment in the Irish Free State shall be effected by the German Office at which the money was paid in and the conversion into German money of sums advised by the Irish Free State for payment in Germany shall be effected at the Irish Free State Office of Exchange.

Article 5.

In the conversion of the amounts from the currency of the country of issue into the currency of the country of payment, no account shall be taken of any fraction of a pfennig or of a penny.

Article 6.

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, but each shall communicate to the other its tariff of charges, or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing office, but the German Administration shall allow to the Administration of the Irish Free State one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of Money Orders issued in Germany for payment in the Irish Free State, and the Administration of the Irish Free State shall make a similar allowance to the German Administration for Money Orders issued in the Irish Free State for payment in Germany.

Artikel 4.

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, von Zeit zu Zeit das Umwandlungsverhältnis für die in ihrem Bereich zur Einlieferung gelangenden Postanweisungen festzusetzen. Das Umrechnungsverhältnis ist am Kopf der Überweisungslisten (s. Anlage B und C) zu vermerken.

Die in Deutschland zur Auszahlung im Freistaat Irland aufgelieferten Postanweisungsbeiträge sollen in britische Sterlingwährung und die im Freistaat Irland zur Auszahlung in Deutschland aufgelieferten Postanweisungsbeiträge in deutsche Reichsmark umgewandelt werden.

Die aus Deutschland zur Auszahlung im Freistaat Irland überwiesenen Beträge sollen durch die deutsche Aufgabe-Postanstalt in britische Währung und die aus dem Freistaat Irland zur Auszahlung in Deutschland überwiesenen Beträge durch die irische Auswechslungs-Postanstalt in deutsche Währung umgewandelt werden.

Artikel 5.

Bei Umwandlung der Beträge aus der Währung des Aufgabelandes in die Währung des Bestimmungslandes sollen Bruchteile eines Penny oder eines Pfennigs ausser Betracht gelassen werden.

Artikel 6.

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, von Zeit zu Zeit die Gebühren für die zur Einlieferung gelangenden Postanweisungen festzusetzen. Doch soll jede Verwaltung der andern über die Höhe der auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens zur Erhebung kommenden Gebühren Mitteilung machen. Die Gebühr soll der Verwaltung des Aufgabelandes verbleiben, doch wird die Deutsche Reichspost der Verwaltung des Freistaats Irland ($\frac{1}{2}$ v. H.) des Betrags der einhalb vom Hundert in Deutschland eingelieferten und im Freistaat Irland ausgezahlten Postanweisungen vergüten. Andererseits wird die Verwaltung des Freistaats Irland für die im Freistaat Irland eingelieferten und in Deutschland ausgezahlten Postanweisungen eine gleiche Vergütung an die Deutsche Reichspost leisten.

Article 7.

Each of the Contracting Administrations shall have power to fix, by mutual agreement, the maximum amount for a single Money Order issued by it. This maximum shall not, however, exceed £40 or the nearest practicable equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article 8.

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk.

Article 9.

In the event of a Money Order mis-carrying, or being lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office to be designated by the Postal Administration of the country of destination; and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate Order under its own internal regulations. On the receipt from the payee, or remitter, of an application containing the necessary particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

Article 10.

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter,

Artikel 7.

Jede der vertragschliessenden Verwaltungen soll die Befugnis haben, nach gegenseitiger Verständigung den Meistbetrag der in ihrem Lande eingelieferten Postanweisungen festzusetzen. Dieser Meistbetrag soll jedoch 40 £ Sterling oder den nächsten in der Währung des Aufgabelandes darzustellenden Gegenwert desselben Betrags nicht übersteigen.

Artikel 8.

Der Absender einer Postanweisung soll wenn möglich den vollen Namen und Vornamen (oder wenigstens den Anfangsbuchstaben eines Vornamens) sowohl vom Absender als auch vom Empfänger oder die Bezeichnung der als Absender oder Empfänger in Betracht kommenden Firma oder Gesellschaft und auch die Anschrift des Absenders und Empfängers angeben. Kann der Vorname oder ein Anfangsbuchstabe desselben nicht angegeben werden, so darf die Annahme der Postanweisung gleichwohl auf Gefahr des Absenders erfolgen.

Artikel 9.

Im Falle eine Postanweisung abhanden kommt oder vernichtet wird, soll auf schriftlichen Antrag des Empfängers (mit den nötigen Angaben) an die von der Postverwaltung des Bestimmungslandes zu bezeichnende Dienststelle ein Doppel ausgefertigt werden. Soweit nicht Grund zu der Annahme vorliegt, dass die Ursprungs-Postanweisung während der Postbeförderung in Verlust geraten ist, soll die Verwaltung, welche das Doppel ausstellt, zur Erhebung der gleichen Gebühr befugt sein, welche für die Ausstellung eines Doppels nach den Vorschriften für ihren inneren Verkehr zu entrichten ist. Auf einen Antrag des Empfängers oder Absenders mit den erforderlichen Angaben sollen Vorkehrungen getroffen werden, um die Auszahlung einer Postanweisung zu verhindern.

Artikel 10.

Wenn auf Verlangen eine irrtümliche Bezeichnung des Empfängers berichtigt, oder der Betrag einer Postanweisung an den Absender

application must be made by the remitter to the Office to be designated by the Postal Administration of the country of origin.

Article II.

Repayment of an Order shall not in any case be made until it has been ascertained, through the Office of Exchange of the country where such order is payable, that the Order has not been paid and that the said Office authorises the repayment.

Article 12.

Money Orders advised to the Irish Free State shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue. Those advised to Germany shall be subject to the regulations governing the payment of Money Orders in Germany. The amounts of all Money Orders not paid within the prescribed period shall revert to, and remain the property of, the Administration of the country of issue.

Article 13.

The remitter of a Money Order (ordinary or telegraph) may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for advices of the delivery of registered correspondence. The advice of payment must be signed by the payee, or, if the regulations of the country of payment require it, by the officer of the Office of payment.

The Advice of Payment shall be on a form in accordance with, or analogous to, the annexed specimen (Appendix A). The Advice of Payment shall be prepared by the paying Office, or, if the Order is issued in the Irish Free State to Germany by the German Office of Exchange and shall be transmitted direct to the Office of issue, if it relates to an Order issued in Germany; but to the Accountant, Money Order Section, Department of Posts and

zurückgezahlt werden soll, so muss vom Absender ein bezüglicher Antrag bei der von der Postverwaltung des Aufgabelandes zu bezeichnenden Postanstalt gestellt werden.

Artikel II.

Die Rückzahlung einer Postanweisung darf erst erfolgen, nachdem durch die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes Gewissheit über die Nichtauszahlung der Postanweisung erlangt, und nachdem von derselben Auswechslungsstelle die Ermächtigung zur Rückzahlung erteilt worden ist.

Artikel 12.

Die nach dem Freistaat Irland überwiesenen Postanweisungen sollen 12 Monate nach Ablauf des Monats der Einlieferung gültig bleiben. Die Gültigkeitsdauer der nach Deutschland überwiesenen Postanweisungen richtet sich nach den für die Auszahlung in Deutschland massgebenden Bestimmungen. Die auf Postanweisungen innerhalb der vorgeschriebenen Gültigkeitsdauer nicht ausgezahlten Beträge sollen der Verwaltung des Aufgabelandes zufallen und deren Eigentum verbleiben.

Artikel 13.

Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann gegen Vorausbezahlung der im Aufgabeland für Rückscheine zu Einschreibbriefsendungen geltenden Gebühr einen Auszahlungsschein erhalten. Diese Gebühr verbleibt unverkürzt der Verwaltung des Aufgabelandes. Der Auszahlungsschein muss vom Empfänger oder, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes es erfordern, von dem Beamten der Auszahlungs-Postanstalt unterzeichnet werden.

Der Auszahlungsschein soll in einer der Anlage A gleichen oder ähnlichen Form hergestellt werden. Der Auszahlungsschein soll von der Bestimmungs-Postanstalt, bei Postanweisungen aus dem Freistaat Irland nach Deutschland durch die deutsche Auswechslungsstelle ausgefertigt und unmittelbar an die Aufgabe-Postanstalt übersandt werden, wenn er sich auf eine Postanweisung bezieht, die in Deutschland eingeliefert worden ist.

Telegraphs, Dublin, if it relates to an order issued in the Irish Free State.

Handelt es sich um eine Postanweisung, die im Freistaat Irland eingeliefert worden ist, so hat die Überweisung des Auszahlungsscheins an den "Accountant, Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs in Dublin" zu erfolgen.

Alle Anträge auf Beschaffung von Auszahlungsscheinen, die nicht schon bei Einlieferung der Postanweisungen gestellt werden, sollen durch Vermittelung der Auswechslungsstelle des Aufgabelandes an die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes gerichtet werden.

All applications for Advices of Payment not made at the time of issue of the Orders shall be forwarded to the Exchange Office of the country of destination, through the Exchange Office of the country of origin.

Article 14.

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue to the rules in force in the country of origin, and as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

Artikel 14.

Die von einem Lande nach dem anderen zu überweisenden Postanweisungen sollen in Bezug auf die Einlieferung den Vorschriften des Aufgabelandes und in Bezug auf die Auszahlung den Vorschriften des Bestimmungslandes unterliegen.

Article 15.

The Office of Exchange of Cologne shall communicate to the Office of Exchange of Dublin the particulars of the sums received for payment in the Irish Free State, and the Office of Exchange of Dublin shall communicate to the Office of Exchange of Cologne the particulars of sums received for payment in Germany. Lists similar to the annexed Forms "B" and "C" shall be used for the purpose, and the list shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Orders.

The Office of Exchange of Dublin shall send the list in duplicate to the Post Office of Cologne 2.

Artikel 15.

Die Auswechslungsstelle in Köln soll der Auswechslungsstelle in Dublin Einzelheiten der zur Auszahlung im Freistaat Irland erhaltenen Beträge mitteilen, während die Auswechslungsstelle in Dublin der Auswechslungsstelle in Köln die Einzelheiten der zur Auszahlung in Deutschland erhaltenen Beträge mitzuteilen hat. Für diesen Zweck sollen Listen nach dem Muster der Anlagen B und C verwendet werden. Die Listen sind mit der in Betracht kommenden nächsten Post nach der Auflieferung der Postanweisungen abzusenden. Die Auswechslungsstelle in Dublin sendet die Liste an das Postamt 2 in Köln in doppelter Ausfertigung ab.

Article 16.

Each list shall bear a serial number commencing each year with Number 1; and every Money Order entered on the lists shall bear a number (to be known as the "International Number") commencing each year with Number 1.

Artikel 16.

Jede Liste soll eine laufende, in jedem Jahre mit 1 beginnende Nummer erhalten. Jede in den Listen eingetragene Postanweisung soll durch eine in jedem Jahr mit 1 beginnende Nummer (sogenannte internationale Nummer) bezeichnet werden.

Article 17.

Any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it

Artikel 17.

Sollte eine Liste nicht eingehen, so ist sie von der Auswechslungsstelle, für welche sie

should have been sent. The despatching Office of Exchange shall in such cases transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list duly certified as such.

Article 18.

The list shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

When these lists show other irregularities the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime the issue of Money Orders relating to the entries on the lists which are found to be irregular shall be suspended.

Article 19.

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts in the money of the country of payment specified in the lists, and shall then forward such internal Money Orders to the payees, or to the paying Officers, according to the arrangements existing in the country of payment.

Article 20.

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between Germany and the Irish Free State.

Article 21.

The Postal Administrations of the two Countries shall each indicate to the other Offices which they admit to the exchange of Telegraph Money Orders.

bestimmt ist, ohne Verzug fehlzumelden. Die absendende Auswechslungsstelle soll in solchem Falle an die Auswechslungsstelle des Bestimmungslandes ohne Verzug eine ordnungsmässig als Doppel zu bezeichnende Liste übersenden.

Artikel 18.

Die Listen sind von der Auswechslungsstelle, an welche sie gerichtet sind, sorgfältig zu prüfen und, wenn sie offenkundige Irrtümer enthalten, zu berichtigen. Die Berichtigungen sollen der absendenden Auswechslungsstelle mitgeteilt werden.

Wenn diese Listen sonstige Unregelmässigkeiten enthalten, so soll die empfangende Auswechslungsstelle sich zunächst an die absendende Auswechslungsstelle um Aufklärung wenden, die sobald als möglich erteilt werden soll. In der Zwischenzeit wird die Ausstellung der Postanweisungen hinsichtlich der fehlerhaft befundenen Eintragungen ausgesetzt.

Artikel 19.

Als bald nach Eingang der Liste soll die empfangende Auswechslungsstelle, nachdem sie die Eintragungen geprüft hat, über die in der Liste nachgewiesenen Beträge zu Gunsten der Empfänger Inlandspostanweisungen in der Währung des Bestimmungslandes ausfertigen und diese Postanweisungen nach den in jedem Lande für deren Auszahlung massgebenden Vorschriften an die Empfänger oder an die Bestimmungs-Postanstalten übersenden.

Artikel 20.

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Freistaat Irland sollen auch telegraphische Postanweisungen bis zu dem für gewöhnliche Postanweisungen festgesetzten Meistbetrag ausgetauscht werden.

Artikel 21.

Jede Postverwaltung soll der anderen die Verkehrsanstalten mitteilen, die an dem Austausch telegraphischer Postanweisungen teilnehmen.

Article 22.

The sender of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission to be fixed and retained by the country of origin the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, the Postal Administration of the Irish Free State reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order from the Irish Free State to Germany a supplementary charge, the amount of which will be fixed and retained by the Administration of the Irish Free State.

Article 23.

The Telegrams of Advice of all Telegraph Money Orders shall be addressed to the offices of payment and shall be transmitted through the Central Telegraph Offices in Dublin and Cologne. The Telegrams of Advice shall be in the French language as follows :

Mandat (Number of the Order at the Post Office of Issue).

Postes (Name of the Office of Payment).

Avis-paiement (if an Advice of Payment is required).

Name of the remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

Amount in figures and words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders ; but the place of residence of the payee may be omitted if the name of the place of residence is the same as that of the Post Office of destination.

If the payee is a woman the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession, clearly showing the personality of the

Artikel 22.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat ausser der vom Ursprungslande festzusetzenden und von diesen zu bezeichnenden Postanweisungsgebühr die Gebühr für das Überweisungstelegramm von dem einen nach dem anderen Lande zu entrichten.

Die Postverwaltung des Freistaats Irland behält sich das Recht vor, neben den bezeichneten Gebühren vom Absender jeder telegraphischen Postanweisung aus dem Freistaat Irland nach Deutschland noch eine Zuschlaggebühr in einer von ihr selbst festzusetzenden Höhe zu erheben. Die Zuschlaggebühr verbleibt ganz der Postverwaltung des Freistaats Irland.

Artikel 23.

Die Überweisungstelegramme zu allen telegraphischen Postanweisungen sollen an die Bestimmungs-Postanstalten gerichtet und durch Vermittlung des Zentral-Telegraphenamts in Dublin und des Telegraphenamts in Köln ausgetauscht werden. Die Überweisungstelegramme sollen in französischer Sprache folgendermassen abgefasst werden :

Mandat (Aufgabennummer der Postanweisung).

Postes (Name der Bestimmungs-Postanstalt).

Avis-paiement (Wenn ein Auszahlungsschein verlangt ist).

Name des Absenders oder der Absender nach den Vorschriften für gewöhnliche Postanweisungen.

Betrag in Zahlen und Buchstaben in der Währung des Bestimmungslandes.

Name und vollständige Anschrift des Empfängers oder der Empfänger nach den Vorschriften für gewöhnliche Postanweisungen ; die Angabe des Wohnorts des Empfängers kann jedoch unterbleiben, wenn der Name des Wohnorts derselbe ist wie der der Bestimmungs-Postanstalt.

Bei Empfängern weiblichen Geschlechts muss dem Namen, auch wenn der Vorname angegeben ist, die Bezeichnung „Frau“ oder „Fräulein“ vorangesetzt werden. Hiervon kann nur in Fällen abgesehen werden, wo die Person der Empfängerin durch den Zusatz eines Namens,

payee, makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars must always appear on the Telegrams of Advice in the order given above.

The sender and the payee may not be described by an abbreviation, or by a registered abbreviated address.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the official Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

Article 24.

The Telegraph Money Orders, or the corresponding Advices of the same, shall be delivered to the payee in accordance with the rules in force in the country of destination.

Article 25.

The regulations of the International Telegraph Conventions¹ (Lisbon Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article 26.

As in the case of ordinary Money Orders, the Administration of the country of issue shall account to the Administration of the country of payment for one half of one per cent on the amount of Telegraph Money Orders paid.

To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the respective offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate

Titels, einer Eigenschaft, amtlichen Stellung oder eines Gewerbes so genau bezeichnet ist, dass dadurch die vorerwähnten Bezeichnungen entbehrlich werden.

Für die vorstehenden Angaben muss im Überweisungstelegramm stets die obige Reihenfolge eingehalten werden.

Der Absender und der Empfänger dürfen nicht durch eine verabredete Abkürzung oder eine abgekürzte Telegrammanschrift bezeichnet werden.

Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann verlangen, dass in das amtliche Überweisungstelegramm kurze für den Empfänger bestimmte Mitteilungen gegen Entrichtung der gewöhnlichen Gebühr für die hinzuzufügenden Wörter aufgenommen werden.

Artikel 24.

Die telegraphischen Postanweisungen oder die auf diese bezüglichen Benachrichtigungsschreiben sollen den Empfängern nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften zugestellt werden.

Artikel 25.

Die Bestimmungen des Internationalen Telegraphenvertrags¹ (Lissaboner Revision) oder die künftig an deren Stelle tretenden Bestimmungen finden Anwendung auf die zu Postanweisungen gehörigen Telegramme, wie auch auf die Gebührenvergütung und auf die Erstattung von Gebühren.

Artikel 26.

Ebenso wie bei gewöhnlichen Postanweisungen soll die Verwaltung des Aufgabelandes an die Verwaltung des Bestimmungslandes für Auszahlungen auf telegraphische Postanweisungen eine Vergütung von einhalb vom Hundert leisten.

Zu diesem Zwecke sollen die telegraphischen Postanweisungen von den beiderseitigen Auswechslungsstellen in die Überweisungslisten in gleicher Weise wie die gewöhnlichen Postan-

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 208.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 214.

sheets, with the heading "Advised by Telegraph".

Article 27.

In cases of fictitious telegraph Money Orders in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in cases of fraud or error in connection with the transmission of Telegrams of Advice over the wires of intermediate countries, or Cable Companies, the responsibility for any losses involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the Postal Administrations of Germany and the Irish Free State.

Article 28.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Article 29.

At the end of every quarter the offices of Exchange of Cologne and Dublin shall each prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each list received from the other Country during the quarter. (See Appendix D.)

(2) A List showing the particulars of all Orders which it has authorised the other Office to repay to the original remitters. (See Appendix E.)

(3) A List showing the particulars of all Orders issued by the other country which had not been paid during the period of their validity and have, therefore, become forfeited to the country of issue. (See Appendix F.)

The Statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

weisungen eingetragen werden. Doch hat die Eintragung auf besonderen Bogen und mit der Überschrift „Mittels Telegraphs überwiesen“ zu geschehen.

Artikel 27.

Falls es beim Vorkommen von fingierten telegraphischen Postanweisungen nicht möglich ist festzustellen, in welchem Lande der Betrug vorgekommen ist, oder im Falle von Betrug oder Irrtum bei Beförderung von Überweisungstelegrammen über die Linien von Zwischenländern oder Kabelgesellschaften, soll die Verantwortlichkeit für den entstandenen Schaden — von Verlust der Telegraphengebühren abgesehen — zu gleichen Teilen der Deutschen Reichspost und der Verwaltung des Freistaats Irland zufallen.

Artikel 28.

In sonstiger Beziehung sollen telegraphische Postanweisungen denselben allgemeinen Bedingungen wie gewöhnliche Postanweisungen unterworfen sein.

Artikel 29.

Nach Ablauf jedes Vierteljahrs sollen die Auswechslungsstellen in Köln und Dublin sich gegenseitig übersenden :

1° eine Zusammenstellung der Schlusssummen der während des Vierteljahrs aus dem andern Lande erhaltenen Listen (s. Anlage D);

2° eine Nachweisung der Postanweisungen, bei denen sie die Ermächtigung zur Rückzahlung des Betrags an den Absender erteilt haben (s. Anlage E);

3° eine Nachweisung der Postanweisungen aus dem andern Lande, die während ihrer Gültigkeitsdauer nicht zur Auszahlung gelangt sind und die deshalb zu (Gunsten des Aufgabelandes verfallen sind s. Anlage F).

Die Zusammenstellungen D und E sind in zweifacher Ausfertigung zu übersenden. Eine Ausfertigung jeder Nachweisung ist nach genauer Prüfung an die absendende Auswechslungsstelle zurückzusenden.

Article 30.

As soon as the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article 29 shall have been received, the Money Order Office at Berlin shall forward to the Office of Exchange at Dublin a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of Germany.

The total of the lists which have been despatched from Dublin during the quarter less the amount of Orders authorised to be repaid in the Irish Free State, and the total amount of Orders issued in the Irish Free State which have become void during the quarter, and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent on the amount of Orders paid.

(b) To the credit of the Irish Free State.

The total of the lists which have been despatched from Cologne during the preceding quarter, less the amount of Orders authorised to be repaid in Germany, and the total amount of Orders issued in Germany which have become void during the quarter, and the allowance of $\frac{1}{2}$ per cent on the amount of Orders paid.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that marked "G" in the Appendix. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Berlin.

Article 31.

The account shall show the Irish Free State credit in Sterling and the German credit in Reichsmark. In the case of a larger Irish Free State credit the amount of the German credit shall be converted into British currency at the average cheque rate Berlin on London for the quarter to which the account relates, while in the case of a larger German credit the Irish Free State credit shall be converted into

Artikel 30.

Unmittelbar nach Wiedereingang der geprüften Zusammenstellungen D und E (Artikel 29) wird das Postrechnungsamt in Berlin der Auswechslungsstelle in Dublin in zweifacher Ausfertigung eine Postanweisungs-Abrechnung übersenden, welche folgende Beträge zu umfassen hat :

a) Forderung der Deutschen Reichspost.

Der Betrag der Listen, welche von Dublin während des verflossenen Vierteljahrs abgesandt worden sind — abzüglich des Betrags der Postanweisungen, zu deren Rückzahlung im Freistaat Irland die Ermächtigung erteilt worden ist sowie des Betrags der während des Vierteljahrs ungültig gewordenen Postanweisungen aus dem Freistaat Irland — und die für den Betrag der ausgezahlten Postanweisungen zu vergütende Gebühr von $\frac{1}{2}$ vom Hundert.

b) Forderung des Freistaats Irland.

Der Betrag der Listen, welche von Köln während des verflossenen Vierteljahrs abgesandt worden sind — abzüglich des Betrags der Postanweisungen zu deren Rückzahlung an die Absender in Deutschland während des Vierteljahrs die Ermächtigung erteilt worden ist und des Betrags der während des Vierteljahrs ungültig gewordenen deutschen Postanweisungen — sowie die für den Betrag der ausgezahlten Postanweisungen zu vergütende Gebühr von $\frac{1}{2}$ vom Hundert.

Die Postanweisungen — Abrechnung soll auf einem Vordruck nach Art der Anlage „G“ aufgestellt werden. Eine Ausfertigung der Abrechnung soll, gehörig anerkannt, nach Berlin zurückgesandt werden.

Artikel 31.

Die Abrechnung soll die Forderung des Freistaats Irland in Sterling und die Forderung der Deutschen Reichspost in Reichsmark ergeben. Beim Vorliegen einer grösseren Forderung des Freistaats Irland soll der Betrag der Forderung der Deutschen Reichspost nach dem mittleren Scheckkurs Berlin auf London für das Vierteljahr der Abrechnung in britische Währung umgewandelt werden, während bei

German currency at the average cheque rate London on Berlin for that quarter.

For this purpose at the close of each quarter each Administration shall forward to the other a statement showing this rate during the quarter. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

Article 32.

Whenever during the quarter it is found that the Orders drawn upon one of the countries exceed in amount by £250 the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

Article 33.

When the German Post Office has to pay the balance of the account it shall do so at the time of forwarding the account to Dublin, by means of cheques or sight drafts, in British pounds sterling, in favour of the Minister for Posts and Telegraphs, Dublin, and payable in London; and when the Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State has to pay the balance it shall do so, at the time of returning to Berlin the duplicate of the account accepted, by means of cheques or sight drafts, in German Reichsmark in favour of the Generalpostkasse, Berlin C 2.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent per annum.

Article 34.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men, or other

einer grösseren Forderung der Deutschen Reichspost die Forderung des Freistaats Irland nach dem mittleren Scheckkurse London auf Berlin für dasselbe Vierteljahr in deutsche Währung umgewandelt werden soll.

Zu diesem Zwecke soll jede Verwaltung der anderen am Schlusse des Vierteljahrs eine Zusammenstellung dieser Kurse für das verflossene Vierteljahr übersenden. Die vertragsschliessenden Verwaltungen können, wenn sie es für wünschenswert erachten sich über eine anderweitige Regelung des Abrechnungsverhältnisses verständigen.

Artikel 32.

Wenn sich während des Vierteljahrs herausstellt, dass die Beträge der Postanweisungen aus dem einen Lande die Beträge der Postanweisungen aus dem anderen Lande um 250 £ übersteigen, soll die schuldende Verwaltung der fordernden Verwaltung den ungefähren Betrag des Unterschieds in runder Summe so gleich als Abschlagszahlung übersenden.

Artikel 33.

Wenn die Deutsche Reichspost aus der Abrechnung eine Restschuld zu zahlen hat, so soll dieses gleichzeitig bei Übersendung der Abrechnung nach Dublin mittels Schecks oder Sichtwechsels in britischer Sterlingwährung, zahlbar in London, zu Gunsten des Ministers für Post- und Telegraphie in Dublin geschehen. Hat dagegen die Postverwaltung des Freistaats Irland eine Restschuld zu zahlen, so soll dieses mittels Schecks oder Sichtwechsels in deutscher Reichsmark auf die Generalpostkasse in Berlin C 2 geschehen, wenn die zweite Ausfertigung der Abrechnung anerkannt nach Berlin zurückgesandt wird.

Eine verbleibende Restschuld, die von der schuldenden Verwaltung an die fordernde Verwaltung nicht nach Ablauf von 6 Monaten nach dem Vierteljahr, auf das sich die Abrechnung bezieht, beglichen worden ist, soll von diesem Zeitpunkt an mit 7 vom Hundert jährlich verzinst werden.

Artikel 34.

Sollte es sich jemals ergeben, dass der Postanweisungsdienst von Geschäftsleuten oder von

persons, in Germany or in the Irish Free State for the transmission of large sums of money, the German or the Irish Free State Postal Administration, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power to suspend wholly, or in part, the issue of Money Orders.

Article 35.

The Postal Administration of each country shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for better working of the system generally. All such additional rules must be communicated to the Postal Administration of the other country.

Article 36.

This Agreement shall come into operation on the 1st day of January, 1925, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at Dublin on the 29th day of December 1924.

SEAMUS BREATHNACH,
*Minister for Posts and Telegraphs
of the Irish Free State.*

anderen Personen in Deutschland oder im Freistaat Irland zur Übermittlung erheblicher Geldbeträge benutzt wird, so soll die Deutsche Reichspost oder die Postverwaltung des Freistaats Irland, je nach Lage des Falles, berechtigt sein, die Gebühren zu erhöhen und die Annahme von Postanweisungen ganz oder teilweise einzustellen.

Artikel 35.

Die Postverwaltung jedes Landes soll berechtigt sein, ergänzende Bestimmungen einzuführen, die dem vorstehenden Abkommen, nicht zuwider laufen, und die den Zweck haben, grösseren Schutz gegen Betrügereien zu gewähren oder die Ausführung des eingerichteten Dienstes zu verbessern. Alle derartigen ergänzenden Bestimmungen müssen der Postverwaltung des anderen Landes mitgeteilt werden.

Artikel 36.

Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Januar 1925 in Kraft treten und 6 Kalendermonate nach Kündigung durch eine der vertragschliessenden Verwaltungen sein Ende erreichen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung und gezeichnet in Berlin, den 9. Dezember 1924.

DR. HOFLE,
Deutscher Reichspostminister.

ANLAGE A.

Advice of payment of a Money Order.
Postanweisungs-Auszahlungsschein.

The undersigned certifies that the sum of }
Der Unterzeichnete bescheinigt, dass die Summe von }

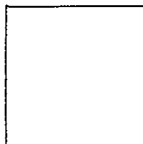
the amount of Money Order No } { issued by the Office of
Betrag der Postanweisung No } { *eingeliefert bei der Postanstalt in*

..... { on the } { 192..
 { *am* } { 192..

in favour of M } { has been duly
an } { *richtig ausge-*

paid on the } { 192...
zahlt worden ist am } { 192...

Stamp of paying Office
Stempel der Auszahlungs-Postanstalt



Signature } { of the payee or
Unterschrift } { *des Empfängers oder*
 { *of the Paying Officer*
 { *des Beamten der Auszahlungs-*
 { *Postanstalt.*

(In the Irish
 Free State)

This Advice must be signed by the payee, or, if the regulations of the Country of payment allow it, by the Paying Officer, then be placed in an envelope and sent, by the first post, to the Office of issue of the Money Order to which it relates.

(In Deutsch-
 land)

Dieser Schein muss vom Empfänger oder, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes es erfordern, von dem Beamten der Auszahlungs-Postanstalt unterzeichnet und unter Umschlag mit nächster Post an den Accountant, Money Order Section, Department of Posts and Telegraphs in Dublin gesandt werden.

ANLAGE B.
(In Deutschland)

Deutsches Postamt Köln 2.
den 192.....

Überweisungsliste für Postanweisungen aus Deutschland nach dem Freistaat Irland.

Aufgabe stempel.

Laufende Nr. der Telegraphischen Postanweisungen	Datum der Einlieferung	Internationale Nummer der Postanweisung	Aufgabe Nummer der Postanstalt	Name des Absenders	Name des Empfängers	Anschrift des Empfängers	In Deutschland einzuzahlender Betrag	Im Freistaat Irland auszuzahlender Betrag	Auszahlungsschein	Umwandlungsverhältnis.....	
										Zum Gebrauch für die Auswechslungsstelle in Dublin	Bestimmungs Postanstalt
							M Pf.	£ s. d.			

Aufgestellt :

Geprüft :

ANLAGE C.
(In the Irish Free State)
Money Order Department,
G. P. O. Dublin.

Office Stamp

To the Post Office of Cologne 2. the..... of..... 192...
List of Money Orders advised by the Irish Free State to Germany.

Serial No. of Telegraph Money Order	Date of issue	International No. of Money Order	Original No. of Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount received in the Irish Free State	Amount to be paid in Germany	Advice of Payment	Rate of Conversion	
											For use by the Office of Exchange at Cologne 2	Office of Payment
								£ s. d.	M Pf.			

Entered by

Checked by { 1
2

ANLAGE D.
(In the Irish Free State.)

Quarter ended 192.....

Detailed Account of Money Orders issued in Germany and payable in the Irish Free State.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the Lists		Totals of the Lists		Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists
		From	to	£	s. d.			From	to	
Total carried forward										
								Brought forward ...		
								Total... ..		

ANLAGE D.
(In Deutschland.)

..... Vierteljahr 192.....

Zusammenstellung
der im Freistaat Irland eingeliferten und in Deutschland ausgezahlten Postanweisungen.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nummer der Postanweisungen		Gesamtbetrag der Liste	Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nummer der Postanweisungen		Gesamtbetrag der Liste
		von	bis				von	bis	
				M. Pf.			Uebertrag		M. Pf.
							Zusammen		

ANLAGE E.
(In the Irish Free State.)

Quarter ended 192.....

List of Money Orders issued in Germany upon the Irish Free State repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

No. of List	Date of List	International No. of Order	Office of Issue	Amount in British Money		Remarks
				£	s. d.	
			Total			

ANLAGE E.
(In Deutschland.)

.....Vierteljahr 192....

Nachweisung

der im Freistaat Irland nach Deutschland eingezahlten Postanweisungen, bei denen die Ermächtigung zur Rückzahlung des Betrags von der Verwaltung des Bestimmungslandes erteilt worden ist.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nr. der Postanweisung	Aufgabe-Postanstalt		Betrag in deutscher Währung		Bemerkungen
					M.	Pf.	
			Zusammen				

ANLAGE F.
(In the Irish Free State.)

List of Money Orders issued in Germany on the Irish Free State during the quarter ended..... 192..., which have not been paid within twelve clear months after that in which they were issued, and have, therefore, become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	International Number of the Order	Original Number	Dublin Number	Date of Issue	Where issued	Where payable	Amount in British Money			
								£	s.	d.	
							Total...				

ANLAGE F.
(In Deutschland.)

Nachweisung

der im Freistaat Irland nach Deutschland während des Vierteljahrs 192..... eingezahlten Postanweisungen, die nicht innerhalb zwölf Monaten nach dem Monat der Einlieferung zur Auszahlung gelangt und welche deshalb der Verwaltung des Aufgabelandes verfallen sind.

Nr. der Liste	Datum der Liste	Internationale Nr. der Postanweisung	Aufgabe Nummer	Kölnner Nummer	Datum der Einzahlung	Aufgabeort	Bestimmungs-ort	Betrag in deutscher Währung	
								M.	Pf.
							Zusammen		

ANLAGE G.

General Account of Money Order Transactions between Germany and the Irish Free State
 Hauptabrechnung über den Postanweisungsverkehr zwischen Deutschland und dem Freistaat Irland
 for the Quarter ended 192... für das Vierteljahr 192...

CREDIT OF GERMANY FORDERUNG DER DEUTSCHEN REICHSPOST		CREDIT OF IRISH FREE STATE FORDERUNG DES FREISTAATS IRLAND	
M.	Pf.	£	d.
Total amount of Orders issued in the Irish Free State		Total amount of Orders issued in Germany	
Gesamtbetrag der im Freistaat Irland eingezahlten Postanweisungen		Gesamtbetrag der in Deutschland eingezahlten Postanweisungen	
To be deducted : In Abzug zu bringen : Irish Free State Zur Rückzahlung angewiesene Postanweisungen aus dem Freistaat Irland Void Orders issued in the Irish Free State Ungültig gewordene Postanweisungen aus dem Freistaat Irland		To be deducted : In Abzug zu bringen : Repaid Orders issued in Germany Zur Rückzahlung angewiesene Postanweisungen aus Deutschland Void Orders issued in Germany Ungültig gewordene Postanweisungen aus Deutschland	
Allowance of half per cent on total amount of Orders paid Gebühr von ½ v. H. für den Gesamtbetrag der ausgezahlten Postanweisungen Total credit to Germany Gesamtforderung der Deutschen Reichspost Converted into British Money Umgerechnet in britische Währung Balance due to the Irish Free State Restforderung des Freistaats Irland		Allowance of half per cent on total amount of Orders paid Gebühr von ½ v. H. für den Gesamtbetrag der ausgezahlten Postanweisungen Total credit to Irish Free State Gesamtforderung des Freistaats Irland Converted into German money Umgerechnet in deutsche Währung Balance due to Germany Restforderung der Deutschen Reichspost	
£	d.	M.	Pf.

If is hereby certified that the enclosed copy of the above described Agreement is true and complete in every respect.

(Signed) Secretary.
 Department of Posts and Telegraphs of the Irish Free State.